

目录

总序	ix
序	xiv
前言	xviii

第一章 语料库与应用翻译研究 1

1.1 应用翻译研究：概念界定与研究现状	1
1.2 应用翻译研究：本质属性与基本范畴	8
1.3 应用翻译研究中的语料库路径	10
1.4 语料库研究方法在应用翻译领域中的功用	23
1.5 语料库对应用翻译研究的帮助及存在的挑战	32
1.6 小结	34

第二章 语料库与法律翻译研究 37

2.1 法律翻译基本内容及重要性	37
2.2 基于语料库的法律翻译研究现状	39
2.2.1 整体特点	39
2.2.2 主要成果	41
2.3 基于语料库的法律文本特征及其对翻译研究的启示	52
2.4 法律翻译能力研究	54
2.5 语料库在法律翻译研究中的运用探讨	56
2.5.1 法律术语翻译研究	57

2.5.2	法律术语差异辨析	64
2.5.3	法律翻译的词语搭配	68
2.5.4	法律英语条件句区分及翻译	70
2.6	基于语料库的法律翻译研究展望	74
2.7	小结	77
第三章	语料库与财经翻译研究	79
<hr/>		
3.1	财经翻译基本内容及重要性	79
3.2	基于语料库的财经翻译研究现状	81
3.3	语料库在财经翻译中的运用	91
3.3.1	基于语料库的财经文本特征分析	92
3.3.2	术语辨析与翻译	95
3.3.3	财经翻译地道表述的语料库方法	105
3.3.4	财经文本翻译的语料库运用	112
3.4	基于语料库的财经翻译质量提升研究	118
3.5	基于语料库的财经翻译研究发展空间	120
3.6	小结	123
第四章	语料库与新闻翻译研究	125
<hr/>		
4.1	新闻翻译的基本内容及重要性	125
4.2	基于语料库的新闻翻译研究现状	127
4.2.1	语言层面的研究	127
4.2.2	研究方法层面的研究	133
4.2.3	社会文化层面的研究	134
4.3	基于语料库的新闻文本特征研究	138

4.4	语料库在新闻翻译研究中的运用	140
4.5	基于语料库的新闻翻译研究待拓展的领域	155
4.6	小结	159
第五章 语料库与政务翻译研究		161
<hr/>		
5.1	政务翻译基本内容及重要性	161
5.2	基于语料库的政务翻译文本特征研究	164
5.3	基于语料库的政务翻译策略研究	178
5.4	基于语料库的政务翻译质量提升研究	187
5.4.1	正确处理原文中的评价性表达	187
5.4.2	正确处理原文中的意识形态传达	195
5.4.3	正确构建原文中的国家形象	198
5.5	基于语料库的政务翻译研究未来发展方向	209
5.6	小结	212
第六章 语料库与科技翻译研究		213
<hr/>		
6.1	科技翻译定义及基本内容	213
6.2	基于语料库的科技翻译研究现状	215
6.2.1	基于语料库的科技文本特征及其翻译研究	216
6.2.2	基于语料库的科技翻译实践应用研究	227
6.2.3	基于语料库的科技翻译教学研究	230
6.3	基于语料库的科技文本特征分析	233
6.4	基于语料库的科技翻译基本特征及策略研究	238
6.5	基于语料库的科技翻译应用研究	248
6.5.1	科技翻译记忆库的创建	249

6.5.2 双语术语库的开发	250
6.6 基于语料库的科技翻译研究话题展望	257
6.7 小结	260
第七章 语料库与双语词典编纂研究	262
<hr/>	
7.1 引言	262
7.2 词典的重要性与词典编纂	263
7.3 词典类型及语义分类	266
7.3.1 词典类型	266
7.3.2 语义类型	271
7.4 基于语料库的双语词典编纂研究现状	275
7.5 基于语料库的双语词典释义词选取	284
7.6 基于语料库的双语词典例证选取及翻译	289
7.7 基于语料库的双语词典编纂研究发展趋势	296
7.8 小结	303
第八章 基于语料库的应用翻译研究展望	305
<hr/>	
8.1 引言	305
8.2 应用翻译研究新变化	308
8.3 基于语料库的应用翻译研究新机遇	313
8.4 基于语料库的应用翻译研究的新挑战	321
8.5 基于语料库的应用翻译研究未来走向	325
8.6 小结	328
参考文献	330
推荐文献	364
索引	366